

FORMAÇÃO COLABORATIVA DE PROFESSORES PARA A EDUCAÇÃO LINGUÍSTICA DE IMIGRANTES

Coordenador: ANAMARIA KURTZ DE SOUZA WELP

A teoria da translanguagem desafia as fronteiras rígidas das línguas ao reconhecer a fluidez da comunicação humana, desafiando a visão convencional da linguagem como um simples conjunto de símbolos. De acordo com a teoria, a linguagem se expande em um espaço onde diversas culturas, línguas e formas de conhecimento convergem e se entrelaçam, gerando novas maneiras de expressão e compreensão do mundo. O Projeto Translinguar: formação colaborativa de professores para a educação linguística em contexto de imigração, tem como objetivo principal criar um espaço de reflexão conjunto entre professores e pesquisadores da UFRGS, visando capacitar professores de forma colaborativa para lidar com a educação linguística em contextos de imigração, reconhecendo e apreciando as práticas de linguagem multilíngues e bilíngues dos alunos. A tradução de textos abordando a translanguagem, realizada na prática extensionista, revela-se de suma importância para o alcance da informação dentro do projeto, ao assegurar a acessibilidade dos textos a um público crucial: os educadores que, embora altamente comprometidos com o projeto, não possuem proficiência na língua de origem de muitos dos textos e materiais utilizados, o inglês. A metodologia adotada na prática extensionista foi pautada em abordagens rigorosas e estratégias cuidadosamente planejadas. Inicialmente, foram selecionados textos pertinentes à temática da translanguagem, considerando sua relevância para o público-alvo e os objetivos do projeto. A tradução foi conduzida com precisão linguística e sensibilidade cultural, visando garantir a fidelidade conceitual e a compreensão abrangente. Para o processo de tradução dos textos, foram feitas análises aprofundadas do vocabulário técnico da translanguagem e das nuances contextuais presentes nos textos originais. Por meio de um processo colaborativo, o aluno trabalhou conjuntamente com a coordenadora, considerando a terminologia específica e as particularidades culturais dos termos e conceitos. Além disso, a CAT (Computer-Assisted Translation) Tool, ou ferramenta de tradução assistida por computador, Trados Studio foi utilizada para aprimorar a coesão dos textos e termos. Essa ferramenta oferece recursos que aumentam a eficiência e a consistência das traduções, como glossários, que armazenam os termos e suas traduções corretas, evitando variações indesejadas e a confusão que ocorre com a falta da consistência de termos; memórias de tradução, que armazenam traduções anteriores, ajudando a reutilizar frases e expressões similares, mantendo a coesão ao

longo de diversos textos diferentes; e segmentação automática, que organiza o texto em unidades menores, facilitando a tradução. Os textos traduzidos foram então utilizados em encontros mensais de reflexão e formação coletiva. Essa abordagem garantiu que a atividade de tradução se tornasse um meio eficaz de promover o compartilhamento de conhecimento, beneficiando assim a comunidade envolvida no projeto.